

香港特別行政區政府
衛生署
香港灣仔皇后大道東 213 號
胡忠大廈 17 樓及 21 樓



THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
DEPARTMENT OF HEALTH
WU CHUNG HOUSE, 17TH & 21ST FLOORS,
213 QUEEN'S ROAD EAST,
WAN CHAI, HONG KONG

本署檔號 Our Ref.: (23) in DH CDRCT/P1-29/2

來函檔號 Your Ref.:

電話 Tel.: (852) 2835 1822

圖文傳真 Fax: (852)

9 June 2015

Dear Sir/Madam,

**Activation of the Serious Response Level under the
Government's Preparedness Plan for the
Middle East Respiratory Syndrome (MERS)**

Further to our letter dated 3 June 2015, we are writing to inform you that the Government has activated the "Serious" Response Level under the Government's Preparedness Plan for the Middle East Respiratory Syndrome (MERS) on 8 June 2015.

The Department of Health (DH) advises the public to avoid unnecessary travel to Korea, in particular, those with chronic illnesses. Travellers in Korea and the Middle-East should avoid unnecessary visit to healthcare facilities. Travellers in the Middle-East should avoid going to farms, barns or markets with camels, and avoid contact with sick persons and animals, especially camels, birds or poultry.

Attached please find copies of the pamphlet and poster for further distribution to your stakeholders and public. If you would like to obtain hard copies of the materials, please complete the form attached and return to us.

The public can visit the Centre for Health Protection's MERS webpage (http://www.chp.gov.hk/en/view_content/26511.html) for updated information, including:

- disease situation,
- travel health advice,
- guidelines on the prevention of MERS, and
- online version of the educational resources.

*We build a healthy Hong Kong and
aspire to be an internationally renowned public health authority*

More information on MERS is also available at:

- The CHP Facebook Page (www.fb.com/CentreforHealthProtection),
- The CHP YouTube Channel (www.youtube.com/ChpGovHkChannel), and
- Travel Health Service of DH (www.travelhealth.gov.hk).

We would like to solicit your assistance in disseminating the message to your colleagues, work associates and business partners, and to update them of the situation and preventive measures.

Thank you for your support.

Yours faithfully,

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'CF' or similar, representing Dr Anne Fung.

(Dr Anne FUNG)
for Director of Health

Encl.

Causative agent

Coronaviruses are a large family of viruses which include viruses that may cause mild illness like common cold as well as severe illness like severe acute respiratory syndrome (SARS) in humans. There are 3 main subgroups of coronaviruses: alpha (α), beta (β) and gamma (γ). Middle East Respiratory Syndrome Coronavirus (MERS-CoV) is a beta coronavirus which has not been identified in humans before and is different from any coronaviruses (including SARS-coronavirus) that have been found in humans or animals.

Clinical features

Infected persons may present with acute serious respiratory illness with symptoms including fever, cough, shortness of breath and breathing difficulties. Most patients developed pneumonia. Many also had gastrointestinal symptoms or kidney failure. In people with immune deficiencies, the disease may have atypical presentation such as diarrhoea.

Mode of transmission

There is still uncertainty at the moment. People may be infected upon exposure to animals (such as camel), environment or other confirmed patients, such as in a hospital setting. Coronaviruses are typically spread like other respiratory infections such as influenza. Besides, studies supported that camel served as the primary source of MERS-CoV.

Management

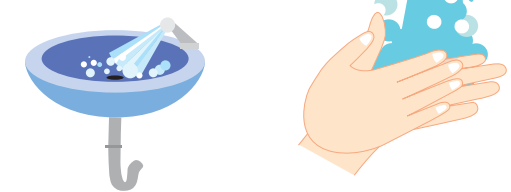
There is currently no specific treatment for the disease. Treatment is supportive.

Prevention

Wear surgical mask and seek medical advice promptly if respiratory symptoms develop.

Personal hygiene

- Keep hands clean
- Wash hands before touching the eyes, nose and mouth
- Cover nose and mouth with tissue paper while sneezing or coughing and dispose of soiled tissue paper in a lidded rubbish bin
- Build up good body immunity by having a balanced diet, regular exercise and adequate rest, do not smoke and avoid alcohol consumption



Environmental hygiene

Though coronaviruses may survive for some time in the environment, they are easily destroyed by most detergents and cleaning agents. It is important to:

- Keep our home clean
- Avoid visiting crowded places with poor ventilation
- Maintain good ventilation

Travel health advice



- Avoid going to farms, barns and markets with camels
- Avoid contact with animals, especially camels (including riding camels or participating in any activity involving contact with camels), birds, poultry or sick people during travel
- Wash hands regularly before and after touching animals in case of visits to farms, barns or markets with camels
- Avoid close contact with sick people, especially with those suffering from acute respiratory infections, and avoid visit to healthcare settings with MERS patients
- Travellers should also adhere to food safety and hygiene rules such as do not consume raw or undercooked animal products, including milk and meat, or foods which may be contaminated by animal secretions, excretions (such as urine) or products, unless they have been properly cooked, washed or peeled
- If feeling unwell, put on a surgical mask, seek medical attention immediately and inform doctor of recent travel history



預防 中東呼吸綜合症

Guard against

Middle East Respiratory Syndrome

傳播途徑

- 可能透過接觸動物(例如駱駝)、環境或確診病人(例如在醫院內)而受感染；傳播途徑跟其他呼吸道感染(例如流感)相似

病徵

- 可出現發燒、咳嗽、呼吸急促和困難
- 多數患者患有肺炎；還有腸胃方面的症狀，包括腹瀉、或出現腎臟衰竭
- 免疫力較弱的患者，可能有其他病徵

Transmission

- People may be infected upon exposure to animals (such as camel), environment or other confirmed patients (such as in a hospital setting); mode of transmission is similar to other respiratory infections such as influenza

Clinical features

- People may present with fever, cough, shortness of breath and breathing difficulties
- Most patients developed pneumonia; and also gastrointestinal symptoms, including diarrhoea, or kidney failure
- In people with weakened immune system, the disease may have atypical presentation

預防方法

Preventive measures

個人衛生

- 保持雙手清潔，勤洗手
- 觸摸眼睛、口鼻前，應先洗手
- 打噴嚏或咳嗽時應用紙巾掩著口鼻，將染污的紙巾妥善棄置並徹底清潔雙手
- 保持健康生活模式，以建立良好身體抵抗力
- 如出現呼吸道感染病徵，應佩戴口罩，並盡快求診

Personal hygiene

- Keep hands clean. Always wash your hands
- Clean your hands before touching your eyes, nose and mouth
- Cover nose and mouth with tissue paper when sneezing or coughing and dispose of soiled tissue paper in a lidded rubbish bin and wash hands thoroughly
- Build up good body immunity by having a healthy lifestyle
- Wear surgical mask and seek medical advice promptly if respiratory symptoms develop

環境衛生

- 保持空氣流通及家居清潔
- 避免前往人多擠迫、空氣欠流通的地方

Environmental hygiene

- Maintain good ventilation and keep our home clean
- Avoid visiting crowded places with poor ventilation

旅遊健康建議

- 注意個人、食物及環境衛生
- 避免到訪農場、農莊或有駱駝的市場
- 旅程中避免接觸動物（特別是駱駝）、雀鳥、家禽或病人
- 不應飲用或食用未經處理或未經煮熟的動物產品，包括奶類和肉類，或可能被動物分泌物、排泄物（例如尿液）或產品染污的食物，除非經已煮熟、洗淨或妥為去皮
- 如在返港後出現呼吸道感染病徵，應佩戴口罩，盡快求醫，並告知醫生近期的旅遊紀錄

Travel health advice

- Take heed of personal, food and environmental hygiene
- Avoid going to farms, barns or markets with camels
- Avoid contact with animals (especially camels), birds, poultry or sick people during travel
- Do not consume raw or undercooked animal products, including milk and meat, or foods which may be contaminated by animal secretions, excretions (such as urine) or products, unless they have been properly cooked, washed or peeled
- Wear surgical masks, seek medical advice if develop respiratory symptoms after return, and inform doctor of recent travel history

Request Form for Publicity and Health Education Materials **on Middle East Respiratory Syndrome (MERS)** **有關中東呼吸綜合症的宣傳及健康教育教材索取表格**

Please put a tick「☒」in the appropriate box to indicate your choice of office for collection and return the completed form by post, fax or email to the **collection office chosen**.




請在適當空格內加上「☒」以選擇領取教材的辦事處，並把填妥的表格以郵寄、傳真或電郵方式交回所選的領取教材辦事處。

Mode of Collection 領取方法	Postal and Email Addresses of Collection Office 領取教材辦事處地址及電郵	Tel No. 電話號碼	Fax No. 傳真號碼
<input type="checkbox"/>	Central Health Education Unit, Department of Health, 7/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, HK 香港灣仔軒尼詩道130號修頓中心7字樓 衛生署中央健康教育組 health_cheuweb@dh.gov.hk	2572 1476	2591 6127
<input type="checkbox"/>	Tsuen Wan Health Education Centre, Department of Health 13/F, Tsuen Wan Government Office, 38 Sai Lau Kok Road, Tsuen Wan, NT 新界荃灣西樓角路38號荃灣政府合署13樓 衛生署荃灣健康教育中心 health_cheuweb@dh.gov.hk	2417 6505	2498 3520

Staff of the collection office concerned will inform you of the date of collection upon receipt of your request form.
相關領取教材辦事處的職員會在收到你的索取表格後通知你領取日期。

Notes to Applicants 申請者須知：

- The Department of Health (DH) reserves the right to decide on the quantity of materials provided.
衛生署保留決定所提供教材數量的權利。
- No duplication or extraction is allowed for any materials provided without authorisation.
未經授權，不可複製或擷取教材內容。
- All applied materials can only be used for non-profit making purpose.
所有索取所得的教材只可作非牟利用途。
- Should you have any enquiries, please contact staff of the relevant collection offices.
如有查詢，請與相關的領取教材辦事處職員聯絡。

Description 教材介紹	Language 語言	Requested Quantity 所需數量
<i>Note: Full version of the corresponding materials can be viewed on the webpage of MERS of the DH at http://www.chp.gov.hk/en/view_content/26511.html.</i> 註： 相關教材的內容可在中東呼吸綜合症 (http://www.chp.gov.hk/tc/view_content/26511.html) 的主題網站瀏覽。		
Middle East Respiratory Syndrome 中東呼吸綜合症		
Pamphlet 單張		
Middle East Respiratory Syndrome (99mm x 210 mm) 中東呼吸綜合症 (99mm x 210 mm) 	English 英文	Copies/張
	Chinese 中文	Copies/張
Hand Hygiene An easy and effective way to prevent infection (99mm x 210 mm) 潔手 - 一個既簡單且有效預防感染的方法(99mm x 210 mm) 	Bilingual 雙語	Copies/張
Use Mask Properly Protect ourselves and protect others (99mm x 210 mm) 正確使用口罩 護己護人(99mm x 210 mm) 	Bilingual 雙語	Copies/張

<i>Description</i> 教材介紹	<i>Language</i> 語言	<i>Requested Quantity</i> 所需數量
Poster 海報		
<i>Guard against Middle East Respiratory Syndrome (A2)</i> 預防中東呼吸綜合症 (A2) 	<i>English</i> 英文	<i>Copies/張</i>
	<i>Chinese</i> 中文	<i>Copies/張</i>
	<i>Hindi, Urdu, Nepali</i> 印度文, 巴基斯坦文, 尼泊爾文	<i>Copies/張</i>
	<i>Bahasa Indonesia, Arabic</i> 印尼文, 阿拉伯文	<i>Copies/張</i>
<i>Don't let your hands spread germs (A2)</i> 不要讓雙手變成傳染病幕後黑手 (A2) 	<i>Bilingual</i> 雙語	<i>Copies/張</i>
<i>Add soap Rub hands for 20 seconds: Step for hand washing (A2)</i> 加入梘液 搓手 20 秒：搓手步驟 (A2) 	<i>Bilingual</i> 雙語	<i>Copies/張</i>
<i>Mind Your Hands! (A2)</i> 小心雙手! (A2) 	<i>Bilingual</i> 雙語	<i>Copies/張</i>
<i>Guard Against Infections Always Wash Your Hands(A2)</i> 勤洗手 別做傳染病「幕後黑手」(A2) 	<i>Bilingual</i> 雙語	<i>Copies/張</i>
<i>Maintain Cough Manners (A2)</i> 咳嗽要講禮 (A2) 	<i>Bilingual</i> 雙語	<i>Copies/張</i>
<i>Add soap Rub hands for 20 seconds (A2)</i> 加入梘液 搓手 20 秒 (A2) 	<i>Bilingual</i> 雙語	<i>Copies/張</i>
<i>When to Wash Our Hands (A2)</i> 何時應洗手 (A2) 	<i>Bilingual</i> 雙語	<i>Copies/張</i>
<i>5 Steps For Proper Hand Washing(A2)</i> 正確洗手五部曲 (A2) 	<i>Bilingual</i> 雙語	<i>Copies/張</i>

Contact person

聯絡人 _____ Signature 簽署 _____

Name of
Organisation
機構名稱

Telephone No.
電話號碼

Fax No. 傳真號碼

E-mail address
電郵地址

Date 日期
